|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | M\_P4/1/3 | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Przekład: teksty kulturowe** |
| w języku angielskim | | **Translation of Texts with Cultural Content** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | filologia angielska – specjalizacja translatoryczna | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Anna Suwalska-Kołecka:  a.suwalska-kolecka@mazowiecka.edu.pl  Jakub Ligor:  j.ligor@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III i V | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | 30+30 | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty modułu specjalnościowego | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy |
| **Język wykładowy** | angielski i polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość jęz. angielskiego na poziomie B1 z elementami B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia (30 h w semestrze: 2 godziny tygodniowo) |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | Oglądowe, słowne i praktyczne, indywidualna lub grupowa praca nad materiałem dydaktycznym, analiza tekstu, burza mózgów, dyskusja, tłumaczenie tekstu |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:  Adamowicz-Grzyb G., *Tłumaczenie filmowe w praktyce*. Warszawa: Fortima 2013.  Boase-Beier, J. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London: Continuum, 2011.  Lefevere A., *Translating Literature: Practice and theory*. New York: 2011.  Munday J., *Introducing Translation Studies*. London: Routledge 2012.  Kozak, J. *Przekład literacki jako metafora*. PWN: Warszawa, 2009.  Tomaszkiewicz, T. *Przekład audiowizualny*. PWN: Warszawa, 2008. |
| Uzupełniająca:  Teksty tłumaczone w ramach zajęć pochodzące z różnych źródeł |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  -zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów kulturowych | |
| Szczegółowe:  -kształtowanie wrażliwości językowej studentów w odniesieniu do wieloznacznych tekstów wymagających znajomości kodu kulturowego  - wyrobienie umiejętności tłumaczenia różnorodnych tekstów kulturowych z języka angielskiego na polski i odwrotnie;  - rozwijanie kompetencji językowych studenta poprzez pracę translatorską nad wybranymi tekstami | |
| **Treści programowe** | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Wprowadzenie do kursu, omówienie treści programowych, kryteriów uzyskania zaliczenia. Wprowadzenie do problematyki przekładu tekstów kulturowych. Specyficzne zadania stojące przed tłumaczem tekstów wymagających znajomości kodu kulturowego, kategoria nieprzekładalności. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U4, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie tekstów promocyjno-turystycznych oraz dotyczących specyfiki kultury lokalnej (nacisk na kwestię przekładu elementów tła kulturowego), rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenia na potrzeby instytucji kultury (muzea, galerie sztuki, teatry, kina itp.), rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Przekład materiałów prasowych, rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie humoru, typologia humoru. Trudności i rozwiązania problemów tłumaczeniowych. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Przekład tekstów adresowanych do dzieci. Specyfika tej grupy odbiorców i wymogów tłumaczenia dla dzieci. Analiza porównawcza wybranych przykładów (fragmenty oryginalne oraz przekład). Zadania praktyczne. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie prozy i poezji. Analiza porównawcza wybranych przykładów (fragmenty oryginalne oraz przekład). Rekonstrukcja stylu i rejestru w tłumaczeniu; tłumaczenie dialogu w prozie; tłumaczenie neologizmów w poezji; problemy kulturowe w przekładzie prozy i poezji. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Analiza wybranych przykładów napisów filmowych. Omawianie błędów, analiza zastosowanych rozwiązań. Propozycje nowych rozwiązań. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie tekstów utworów muzycznych - rekonstrukcja stylu w tłumaczeniu, analiza problemów kulturowych, tłumaczenie slangu. Zadania praktyczne. | | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Ćwiczenia leksykalno-językowe. | | **6** |
| **Razem** | | | | **60** |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku | | W01 | Zna i rozumie zastosowanie praktycznej wiedzy filologicznej w działalności kulturalnej i medialnej związanej z tłumaczeniami | K\_W1 | | W02 | Zna i rozumie kompleksową naturę języka stanowiącą o unikalnym statusie tekstu kulturowego | K\_W5 | | W03 | posiada wiedzę na temat interpretacji tekstów kultury, rozumie podstawowe metody ich krytycznej analizy oraz widzi w nich odbicie fundamentalnych dylematów naszej cywilizacji | K\_W8 | | W04 | Posiada praktyczną wiedzę z zakresu tłumaczenia tekstów kulturowych osadzoną w terminologii i metodologii teorii tłumaczenia | K\_W16 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | U01 | potrafi przeprowadzić analizę i interpretację tekstu kulturowego, uwzględniając przy tym jego kontekst społeczny, kulturowy i historyczny w celu stworzenia spójnego przekładu | K\_ U3 | | U02 | umie wyszukiwać i korzystać z informacji ze źródeł tradycyjnych i elektronicznych, a także je krytycznie selekcjonować pod kątem rozwiązania problemu translatorycznego | K\_U7 | | U03 | Potrafi zastosować zaawansowaną umiejętność diagnostyczną i elementarną badawczą pozwalającą uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia wybranych typów tekstów kulturowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski | K\_U18 | | U04 | Potrafi przetłumaczyć z języka angielskiego na język polski i odwrotnie typowe i nietypowe teksty z elementami kulturowymi o różnej złożoności poprzez dobór właściwych środków i metod pracy | K\_U19 | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | | K01 | Jest gotów do rozwiązywania problemów o różnym stopniu złożoności w zakresie tłumaczenia tekstów kulturowych wykorzystując swoją wiedzę i umiejętności | K\_K1 | | K02 | Jest gotów do wykorzystania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interkulturowych oraz intra- i interpersonalnych, które predysponują do pracy w biurach tłumaczy oraz postępowania w sposób odpowiedzialny i etyczny | K\_K10 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  | + | |  |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04,**  **K01, K02** |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** |  |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, K01, K02** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |
| **Ćwiczenia** | **60** | |
| **Konwersatorium** |  | |
| **Seminarium** |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **1** | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 20 |
| Przygotowanie projektu, dyskusji | | | 39 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 120 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 2+2 |